

Quintus

1 2 3 ④ 5

Prima pars

Fie - ra stel - la, se'l ciel ha for-za in no - i

se'l ciel ha for - za in no - i Quant'alcun cre-de, fu sot - to ch'io nac -

qui E fie - ra cu - na do - ve na - to giac - qui, do - ve

na - to giac - qui, E fie - ra ter - ra o - v'i pie mos - si

po - i E fie - ra don - na che con glioc - chi suo - - i

che con glioc - chi suo - i E con l'ar - co a cui sol per se - gno

piac - qui, a cui sol per se - gno piac - qui, Fe la pia - ga ond' a - mor

te - co non tac - qui Che con quell' ar - me ri - sal - dar la

puo - i, *Che con quell' ar - me ri - sal - dar la* puo - i. Ma tu

Secunda pars

prendi a di - let - to i do - lor mie - i, a di - let - to i do - lor mie -

- i, i do - lor mie - i El - la

non già per - ché non son più du - ri, per ché non son più du - ri, E'l colpo è di sa -

et - ta e non di spie - do, Pur mi con - so - la che languir, Pur mi con - so - la

129

che lan - guir per le - i Me-glio è che gio-ir d'al-tra, Me-

137

glio è che gioir d'altra, e tu mel giu-ri Per l'o - ra-to tuo stral, Per l'ora-to

146

tuo stral, ed io tel cre - do, ed io tel cre-do, ed io tel cre - do.

Fiera stella (se'l ciel ha forza in noi
 Quant' alcun crede) fu sotto ch'io nacqui,
 E fiera cuna dove nato giacqui,
 E fiera terra ov'i pie mossi poi;
 E fierra donna che con gliocchi suoi,
 E con l'arco a cui sol per segno piacqui,
 Fe la piaga onde, Amor teco non tacqui
 Che con quell'arme risaldar la puoi.
 Ma tu prendi a diletto i dolor miei
 Ella non già perché non son più duri
 E'l colpo è di saetta e non di spiedo;
 Pur mi consola che languir per lei
 Meglio è che gioir d'altra e tu mel giuri
 Per l'orato tuo stral ed io tel credo.

Petrarch, *Canzoniere* 174

Cruel the star (if the heavens have power
 in us, as some believe) under which I was born,
 and cruel the cradle where I lay once born,
 and cruel the earth, where my feet then walked:
 and cruel the lady, who with her eyes,
 and with her bow favouring me as target,
 made a wound: Love, I'm not silent about these things,
 since with those weapons you could heal my hurt.
 But you take some delight from my sorrow:
 she does not because it is not far worse,
 being only an arrow-wound, and not a spear's.
 I console myself that to pine for her
 is better than to joy in another: you swear it
 by your golden arrow, and I believe you.

A.S. Kline (©2004, used with permission)